Universitat Autònoma de Barcelona

2023/2024

Idioma y traducción C4 (portugués)

Código: 101379
Créditos ECTS: 9

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	3	2

Contacto

Nombre: Jofre Pons Casanovas

Correo electrónico: jofre.pons@uab.cat

Idiomas de los grupos

Puede consutarlo a través de este enlace. Para consultar el idioma necesitará introducir el CÓDIGO de la asignatura. Tenga en cuenta que la información es provisional hasta el 30 de noviembre del 2023.

Equipo docente

Noelia Moreno Herrero

Prerrequisitos

Al iniciar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Demostrar que posee y comprende conocimientos sobre los principios metodológicos básicos que rigen la traducción, los aspectos profesionales e instrumentales básicos, y los problemas básicos de contrastividad de la combinación lingüística.
- Aplicar estos conocimientos para resolver problemas básicos de traducción de géneros no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

Los alumnos deberán haber alcanzado un nivel de portugués equivalente a la asignatura Idioma y Traducción C2 - Portugués y, preferiblemente, haber superado previamente la asignatura Idioma y Traducción C3 - Portugués.

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es consolidar la resolución de problemas de traducción de textos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos (narrativos, descriptivos, expositivos, conceptuales, argumentativos e instructivos).

Se dedicarán todos los créditos a la traducción.

Al finalizar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Demostrar que posee y comprende conocimientos sobre los principios metodológicos básicos que rigen la traducción, los aspectos profesionales e instrumentales básicos, y los problemas básicos de contrastividad de la combinación lingüística.
- Aplicar estos conocimientos para resolver problemas de traducción de géneros no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
- Integrar conocimientos para emitir juicios sobre cuestiones relacionadas con la traducción de géneros no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

Competencias

- Aplicar conocimientos culturales para poder traducir.
- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Resolver problemas de traducción de diferentes campos de especialización (textos jurídicos y financieros, científicos y técnicos, literarios, audiovisuales, localización).
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
- Trabajar en equipo.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos y morfosintácticos.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos y morfosintácticos básicos.
3. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y textuales básicos.
4. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
5. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
6. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
7. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos sobre temas personales y temas generales.
8. Demostrar que se conocen las fases del proceso traductor: Demostrar que se conocen las fases del proceso traductor.
9. Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder traducir: Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos básicos para poder editar textos escritos no especializados en lengua estándar.
10. Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder traducir: Gestionar archivos y datos por medio de recursos específicos.
11. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
12. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir: Conocer las fuentes de documentación (digitales y analógicas) básicas para poder comprender y producir textos escritos sobre temas personales y temas generales.
13. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir: Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

14. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir: Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir textos escritos no especializados sencillos en lengua estándar (narrativos y descriptivos)
15. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir: Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
16. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir: Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir textos no especializados en lengua estándar.
17. Identificar el carácter textual y dinámico de la equivalencia traductora: Identificar el carácter textual y dinámico del? Equivalencia traductora.
18. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
19. Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados: Identificar los problemas de traducción básicos de textos escritos no especializados sencillos en lengua estándar (narrativos y descriptivos).
20. Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados: Identificar los problemas de traducción básicos de textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
21. Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados: Identificar los problemas de traducción básicos de textos no especializados en lengua estándar.
22. Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados: Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados de diferentes ámbitos.
23. Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción y llevar a cabo las tareas correspondientes: Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción y llevar a cabo las tareas correspondientes.
24. Trabajar en equipo: Trabajar en equipo.
25. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción de textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
26. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción.

Contenido

- La resolución de problemas de traducción de géneros narrativos no especializados en lengua estándar. Como: fragmento de libro de historia, breve biografía, relato corto, cuento, capítulo de una novela, etc.
- La resolución de problemas de traducción de géneros descriptivos no especializados en lengua estándar. Como: fragmento de guía turística, descripciones de casas, cocinas, etc. en revistas de decoración, contenidos de páginas web, descripciones de personajes o situaciones en novelas, descripciones de entidades (organismos internacionales, asociaciones de traductores, etc.), etc.
- La resolución de problemas de traducción de géneros expositivos no especializados en lengua estándar. Como: fragmento de ensayo o de un manual de lingüística, filosofía, historia, etc.
- La resolución de problemas de traducción de géneros argumentativos no especializados en lengua estándar. Como: editorial sobre un tema de actualidad, artículo de opinión sobre un tema de actualidad, carta de reclamación formal, etc.
- La resolución de problemas de traducción de géneros instructivos no especializados en lengua estándar. Como: prospecto de medicamento, manual de instrucciones de uso frecuente, texto publicitario, descripción comercial, recomendaciones nutricionales y de hábitos saludables, etc.
- Uso de herramientas (tecnológicas y de documentación) para la traducción de textos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos: diccionarios analógicos, de sinónimos y antónimos, de colocaciones, de dificultades, etc.; enciclopedias; libros de estilo; textos paralelos; uso de corpus generales; y listas de distribución.

Los profesores de la asignatura elegirán, cada curso,los textos que consideren más adecuados.

Metodología

Los contenidos de la asignatura se irán desarrollando a partir de explicaciones por parte de los profesores y la realización de tareas enfocadas a alcanzarlos.

Para tal cometido se utilizarán técnicas orientadas a la resolución de ejercicios y, principalmente, a la resolución de problemas de traducción.

Las tareas consisten en una serie de actividades (tanto individuales como en parejas y/o grupos) orientadas a la sistematización de los contenidos: actividades de comprensión, producción escrita, corrección de textos, resolución de problemas de traducción, actividades de revisión de léxico, uso y consulta de las fuentes, debates lingüísticos y/o traductológicos, etc. que se concretarán en lecturas y comprensión de textos escritos y, principalmente, en traducciones de textos y la corrección de los mismos.

Observaciones:

La práctica de traducción de los textos se hará de portugués al catalán y/o castellano, según las indicaciones de los profesores.

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Consolidar técnicas de resolución de ejercicios	18	0,72	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 8, 11, 12, 16, 13, 14, 15, 17, 19, 20, 21, 22, 18, 23, 25, 26
Consolidar técnicas de resolución de problemas	18	0,72	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 8, 11, 12, 16, 13, 14, 15, 17, 19, 20, 21, 22, 18, 23, 25, 26
Evaluación	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 8, 11, 12, 16, 13, 14, 15, 17, 19, 20, 21, 22, 18, 23, 25, 26
Profundizar en tareas relacionadas con la traducción	40	1,6	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 8, 11, 12, 16, 13, 14, 15, 17, 19, 20, 21, 22, 18, 23, 25, 26
Tipo: Supervisadas			
Revisión de ejercicios y otras tareas relacionadas con la traducción encargadas por los profesores	18	0,72	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 8, 11, 12, 16, 13, 14, 15, 17, 19, 20, 21, 22, 18, 23, 25, 26
Tipo: Autónomas			
Búsqueda de documentació	15	0,6	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 8, 11, 12, 16, 13, 14, 15, 17, 19, 20, 21, 22, 18, 23, 25, 26
Preparación de ejercicios (individuales o en grupo)	20	0,8	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 8, 11, 12, 16, 13, 14, 15, 17, 19, 20, 21, 22, 18, 23, 25, 26

Preparación de traducciones y trabajos	66	2,64	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 8, 11, 12, 16, 13, 14, 15, 17, 19, 20, 21, 22, 18, 23, 25, 26

Evaluación

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. Los docentes responsables de la asignatura la concretarán al empezar a impartir la docencia.

La fecha de las pruebas evaluables será indicada por los docentes la primera semana de clase y constará en la ficha de la asignatura, disponible en el Campus Virtual.

Los alumnos realizarán 5 actividades evaluables individuales:

1. Un ejercicio de traducción individual (1º) que tendrá un peso del 25% de la nota final.
2. Un ejercicio de traducción individual (2º) que tendrá un peso del 25% de la nota final.
3. Una prueba de competencias de traducción que tendrá un peso del 20% de la nota final.
4. Entrega y corrección de actividades supervisadas que tendrán un peso del 20% de la nota final.*
5. Fichas de valoración del aprendizaje que tendrán un peso del 10% de la nota final.

*Esta actividad no es recuperable.

La nota final de la asignatura será la suma de los porcentajes de las cinco notas (25% + 25% + 20% + 20% + 10% = 100%).

La práctica de traducción de los textos se hará del portugués al catalán o castellano, según las indicaciones de los docentes. Los alumnos deberán realizar una prueba evaluable de traducción en cada uno de los idiomas (catalán y castellano).

Se ha de respetar el día y la hora de las pruebas evaluables y en ningún caso se aceptará su realización en una fecha u horario posterior. En caso de ausencia a las pruebas evaluables, se avisará a los dos docentes de la asignatura antes de la fecha de la realización de la prueba y por correo electrónico; o mediante la presentación de un justificante médico oficial si se trata de un problema de salud. En ambos casos, la justificación de ausencias a las pruebas evaluables deberá hacerse mediante la presentación de documentos oficiales. En caso de no poder asistir a una prueba por motivos laborales, se tendrá que avisar con una antelación mínima de una semana.

Los casos o circunstancias excepcionales serán evaluados personalmente por los docentes de la asignatura.

El seguimiento de la asignatura y el contacto con los docentes es de responsabilidad del alumno. Cualquier comunicación referente a esta asignatura deberá ser remitida siempre a los dos docentes responsables.

El cumplimiento del calendario dependerá del ritmo de trabajo y de las necesidades del grupo. Los docentes se reservan el derecho de introducir las modificaciones que consideren oportunas.

<u>Evaluación continua</u>

El alumnado ha de demostrar su progreso realizando diversas actividades de evaluación. Estas actividades aparecen detalladas en la tabla del final de esta sección de la Guía Docente.

Revisión
En el momento de dar la calificación final previa al acta, los docentes comunicarán por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre los docentes de la asignatura y el estudiante.

Recuperación
Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, los docentes comunicarán por escrito el procedimiento de recuperación. Se puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o se pueden agrupar diversas actividades. En ningún caso la recuperación puede consistir en una única actividad de evaluación final equivalente al 100% de la calificación. En caso de recuperación, la nota máxima que puede obtener el estudiante es un 5.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Evaluación única

Esta asignatura prevé evaluación única en los términos establecidos por la normativa académica de la UAB y los criterios de evaluación de la FTI.

El estudiante debe presentar la solicitud electrónica dentro del calendario establecido por la Facultad y enviar una copia al docente responsable de la asignatura para que tenga constancia de ello.

La evaluación única se hará en un solo día de la semana 16 o 17 del semestre. La Gestión Académica publicará la fecha y hora en la web de la Facultad.

El día de evaluación única los docentes solicitarán la identificación de los estudiantes, que deberán presentar un documento de identidad válido con fotografía reciente (carné de estudiante, DNI o pasaporte).

Actividades de evaluación única

La calificación final de la asignatura se establecerá de acuerdo con los siguientes porcentajes:

1. Un ejercicio de traducción individual al catalán que tendrá un peso del 30% de la nota final.
2. Un ejercicio de traducción individual al castellano que tendrá un peso del 30% de la nota final.
3. Una prueba de competencias de traducción que tendrá un peso del 25% de la nota final.
4. Un ejercicio de valoración del aprendizaje que tendrá un peso del 15% de la nota final.

La nota final de la asignatura será la suma de los porcentajes de las cuatro notas (30% + 30% + 25% + 15% = 100%).

Los procesos de revisión de las calificaciones y de recuperación de la asignatura son los mismos que se aplican a la evaluación continuada. Ver más arriba en esta guía docente.

Actividades de evaluación continuada

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Actividades de valoración del aprendizaje (a lo largo del semestre)	10%	4	0,16	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 8, 11, 12, 16, 13, 14, 15, 17, 19, 20, 21, 22, 18, 23, 24, 25, 26
Entrega y corrección de actividades supervisadas (a lo largo del semestre)	20%	10	0,4	8, 19, 20, 21, 24, 25, 26
Primer ejercicio de traducción individual (fecha a determinar al inicio del semestre)	25%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 8, 11, 12, 16, 13, 14, 15, 17, 19, 20, 21, 22, 18, 23, 25, 26
Prueba individual de competencias de traducción (fecha a determinar al inicio del semestre)	20%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 8, 11, 12, 16, 13, 14, 15, 17, 19, 20, 21, 22, 18, 23, 25, 26
Segundo ejercicio de traducción individual (fecha a determinar al inicio del semestre)	25%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 8, 11, 12, 16, 13, 14, 15, 17, 19, 20, 21, 22, 18, 23, 25, 26

Bibliografía

Los docentes de la asignatura colgarán, en el Campus Virtual, los textos y materiales para poder seguir la asignatura y que serán trabajados a lo largo del semestre.

BIBLIOGRAFÍA

Diccionarios de portugués:

Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa. Rio de Janeiro: Editora Objetiva.

Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea, Academia das Ciências de Lisboa. Lisboa: Verbo.

Novo Aurélio Século XXI, Buarque de Holanda, A. Rio de Janeiro: Nova Fronteira.

Diccionarios bilingües:

Diccionari Català-Português/Português-Català. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

Diccionari de paranys de traducció portugués-català (falsos amigos), Férriz, C., Gorgori, R. i Pitta, P. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

Dicionário Português-Espanhol/Espanhol-Português. Porto: Porto Editora.

Gramáticas de portugués:

Bechara, E. *Moderna Gramática Portuguesa*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira.

Cunha, C. i Cintra, L. *Nova Gramática do Português Contemporâneo*. Lisboa: Lexikon Editorial.

Gomes Ferreira, A. i Nunes de Figueiredo, J. *Compêndio de Gramática Portuguesa* (3.º ciclo/Ensino Secundário). Porto: Porto Editora.

WEBGRAFÍA

Diccionarios online de portugués de Brasil:

http://www.aulete.com.br/

http://www.dicio.com.br/

http://www.dicionarioweb.com.br

https://michaelis.uol.com.br/

Diccionarios online de portugués de Portugal:

http://www.infopedia.pt/

http://www.priberam.pt/dlpo/

Diccionarios bilingües online:

http://www.dicespanhol.ufsc.br/

http://www.infopedia.pt/

http://michaelis.uol.com.br/

http://www.wordreference.com/ptes/luso-brasileiro

Recursos online en portugués:

https://ciberduvidas.iscte-iul.pt/

http://www.conjuga-me.net/

http://www.conjugacao.com.br/

http://www.conjugador.com.br/

http://www.linguateca.pt/

http://linguistica.insite.com.br/cgi-bin/conjugue

http://www.sinonimos.com.br

Recursos online en castellano:

https://dle.rae.es/

https://www.fundeu.es/

https://www.rae.es/dpd/

https://servicios.elpais.com/diccionarios/sinonimos-antonimos/

Recursos online en catalán:

https://dlc.iec.cat/

https://www.enciclopedia.cat/

http://www.gencat.cat/optimot/

https://www.termcat.cat/ca

http://www.multilingue.cat/

https://www.diccionaris.cat/

http://diccionari.cat/

https://esadir.cat/

https://www.ub.edu/cub/criteri.php?id=2930

https://www.upc.edu/slt/ca/recursos-redaccio/criteris-linguistics

https://www.upf.edu/web/llibre-estil

https://www.uoc.edu/portal/ca/servei-linguistic/

https://www.verbs.cat/ca/

Software

No se hace uso de ningún programa multimedia específico, más allá de los conocimientos básicos de ofimática (correo electrónico, Word, PDF, internet) y el uso del Campus Virtual.